
Sara Quintero Ramírez

Universidad de Guadalajara (México).

qsara@hotmail.com

Quintero Ramírez, S. (2013). Análisis morfosintáctico de construcciones infinitivas en textos escritos por estudiantes de francés como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 15.

RESUMEN

El presente estudio muestra desde una perspectiva morfosintáctica los resultados de una investigación cuyo objetivo ha consistido en determinar cuáles son las construcciones infinitivas más frecuentemente producidas así como aquellas más evadidas y las posibles razones de esta evasión por parte de estudiantes universitarios, aprendientes de francés como lengua extranjera, en textos escritos. El estudio se llevó a cabo con estudiantes de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara. Creemos que los resultados de la presente investigación redundarán en las prácticas de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera respecto a los contenidos que se ofrezcan en el aula sobre el infinitivo y toda su relevancia morfosintáctica.

Palabras clave: Infinitivos, morfosintaxis, estudiantes de FLE

ABSTRACT

The objective of this study is to identify the infinitive constructions that are more used as well as those more avoided by university students, learners of French as a foreign language, in written texts. Moreover, we would like to determine the possible reasons for this avoidance in their texts. The research was conducted with students from the career of Teaching French as a Foreign Language from the Department of Modern Languages at the University of Guadalajara. We consider that the results of this research will help to change the practices of teaching French as a foreign language, especially in the contents to be offered in the classroom about the infinitive and all its morphosyntactic importance.

Keywords: Infinitives, morphosyntax, FFL students

1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo, consideramos algunas redacciones de los estudiantes de diferentes semestres (primero, tercero, quinto y séptimo) de la Licenciatura de Didáctica del Francés como Lengua Extranjera de la Universidad de Guadalajara a fin de determinar cuáles son las construcciones infinitivas que utilizan con mayor frecuencia, aquellas que emplean ocasionalmente y aquellas que simplemente no usan. Asimismo, con base en la observación detallada del corpus y los resultados del mismo, deseamos identificar las posibles razones por las que los estudiantes emplean de forma escasa o simplemente no usan ciertas construcciones infinitivas.

Para lograr lo anterior, nos parece pertinente en primer lugar, presentar el marco teórico que consiste en exponer qué es el infinitivo y las diferentes construcciones en las que puede aparecer en lengua francesa. En segundo lugar, exponemos la metodología en la que explicamos cómo estuvo constituido el corpus así como el modelo que concebimos para su análisis. En tercer lugar, damos lugar al análisis en el que presentamos las construcciones infinitivas utilizadas por los estudiantes, clasificándolas con base en el modelo de análisis antes aludido. Finalmente, presentamos las conclusiones a las que hemos llegado con este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 INFINITIVO COMO FORMA NO FINITA

El infinitivo se concibe como una forma no finita que puede tener rasgos tanto nominales como verbales. Pero, ¿qué es una forma no finita? Sasse (2001: 495) señala que ésta se define como forma híbrida que no puede ubicarse en una sola categoría léxica. Por ello, Ylikoski (2003: 190) afirma que por lo general las formas no finitas van a jugar roles sintácticos que se consideran atípicos de los verbos finitos. Por ende, dichas formas pueden llevar a cabo una diversidad de funciones propias de otras categorías no verbales. De acuerdo con clasificaciones de las gramáticas clásicas, autores como Raible (2001), Ylikoski (2003) y Gawelko (2005) distinguen tres formas no finitas primordiales: participio, gerundio e infinitivo.

Luego de esclarecer cuáles son las formas no finitas principales, es conveniente precisar qué es el infinitivo. El infinitivo, de acuerdo con Rémi-Giraud (1988: 28), es una forma verbal morfológicamente reducida, pues conserva únicamente las categorías de aspecto y voz, pero pierde las de modo, tiempo y persona. Sin embargo, respecto a esta última categoría, la misma Rémi-Giraud (1988) y Mayerthaler et al. (1993) afirman que no siempre está ausente, ya que existe en lenguas como portugués, sardo y gallego un infinitivo personal. Además, señalan que los valores morfológicamente ausentes, los puede adquirir el infinitivo de forma cotextual y contextual.

Gawelko (2005) concuerda con Rémi-Giraud (1988) y añade que el infinitivo se puede definir según los rasgos verbales sintácticos que conserva, esto es esencialmente por el hecho de permitir tanto argumentos como adjuntos. Así pues, ya constituido como sintagma, el infinitivo despliega diversos roles nominales al interior de la oración. De acuerdo con Rémi Giraud (1988: 43-47), el sintagma de infinitivo francés pueden funcionar como sujeto, atributo, complemento de objeto directo, complemento de régimen prepositivo, complemento del nombre, complemento adjetival y además aunado con preposiciones o locuciones preposicionales, se conforma como cláusula con una diversidad de valores adverbiales. Asimismo, el infinitivo puede hacerse acompañar de un verbo auxiliar para establecerse como perífrasis verbal. Igualmente, algunos sintagmas de infinitivo utilizados en contextos específicos pueden no necesitar la presencia de un verbo pivote para constituirse como construcciones independientes con funciones asertivas, exclamativas, interrogativas, imperativas y narrativas. Por último, algunos infinitivos acompañados de preposiciones o de verbos finitos han llegado a ganar valor semántico propio y a lexicalizarse en el marco de la comunicación.

2.2 FUNCIONES NOMINALES DE LOS SINTAGMAS DE INFINITIVO EN FRANCÉS

Como hemos señalado anteriormente, los sintagmas de infinitivo pueden desempeñar diferentes roles nominales al interior de la oración. A continuación, haremos una revisión de cuáles son estos roles que pueden desplegar los infinitivos en francés.

A. *Sintagmas de infinitivo en función de sujeto.* Bouzet (1982: 225) así como Grevisse & Goose (2005: 1300-1301) coinciden en agrupar los sintagmas de infinitivo con función sujeto en dos grandes apartados: a) los sintagmas que no necesitan la preposición *de* y b) aquellos sintagmas que sí la necesitan. En el primer apartado aparecen construcciones con verbos intransitivos como *plaître*, *sembler*, etc. y construcciones impersonales como *il faut*, *il vaut mieux*. En el segundo apartado se ubican construcciones también de carácter impersonal pero que requieren que la preposición *de* anteceda el sintagma de infinitivo, tal es el caso de *il suffit*, *il convient* o construcciones de tipo *être adjectif*. Grevisse & Goose (2005: 1301) dedican también un pequeño apartado a construcciones que requieren la preposición *à* como *Il reste à infinitif*.

B. *Sintagmas de infinitivo en función de atributo.* En este rubro, Riegel et al. (2001: 337) señalan que cuando verbos de estado como *être* son seguidos de infinitivos, estos últimos cumplen una función de atributo del sujeto como en el caso de *Souffler n'est pas jouer*. Asimismo, cabe la posibilidad que el sintagma de infinitivo sea precedido de la preposición *de* como en: *Mon idéal, ce serait de travailler tranquille...* donde el sintagma *de travailler tranquille* cumple funciones atributivas del sujeto constituido por el sintagma nominal *mon idéal*.

C. *Sintagmas de infinitivo en función de complemento directo.* Los sintagmas de infinitivo con función de complemento directo pueden dividirse en dos grandes apartados: a) sintagmas infinitivos con concordancia de sujetos y b) sintagmas con discordancia de sujetos (Riegel et al. 2001: 496-497). En el grupo de las construcciones con concordancia de sujetos distinguimos verbos de voluntad (como *vouloir*), entendimiento (como *savoir*), expectativa (como *espérer*) y opinión (como *croire*

). Turner (2000: 86 y ss.) nos señala que en el rubro de los infinitivos con discordancia de sujetos hallamos construcciones con verbos de percepción (como *voir*), verbos de mandato (como *laisser*) y verbos factitivos (como *faire*).

D. *Sintagmas de infinitivo en función de complemento de régimen.* Otra función de los sintagmas de infinitivo, según Turner (2000: 163), es la de complemento de un verbo prepositivo. De acuerdo con el autor, los verbos de régimen prepositivo pueden dividirse en aquellos que hacen uso de la preposición *à* y aquellos que emplean la preposición *de*. No obstante, nosotros creemos conveniente hacer hincapié en que los sintagmas de infinitivo en esta función pueden ir introducidos por dos clases de verbos diferentes en cuanto a su estructura argumental. La primera clase está constituida por aquellos verbos que seleccionan un objeto único precedido de una preposición (como *penser*). La segunda clase está formada por verbos que seleccionan dos argumentos, un complemento directo y el complemento antecedido por la preposición (como *obliger*).

E. *Sintagmas de infinitivo como complemento del nombre.* Lablanche (2007: 22) señala que otra función que pueden tener los sintagmas de infinitivo es la de complemento del nombre. Para realizar dicha función, se necesitan preposiciones de enlace. Las preposiciones más comunes en francés son *à* y *de* en la mayoría de los casos, aunque en pocas ocasiones puede aparecer *pour*. Lablanche (2007) hace énfasis en aquellos nombres que junto con los constituyentes infinitivos pueden formar unidades nominales poliléxicas como *le fer à repasser*, *la machine à coudre*. Finalmente, es importante mencionar que los sintagmas de infinitivo en complemento del nombre pueden desempeñar diferentes funciones al interior de la oración, ya sea de sujeto, complemento directo, término de un verbo prepositivo, complemento circunstancial, entre otras. En efecto, en el ejemplo propuesto por la propia Lablanche (2007: 15): *L'habitude de manger des fruits et des légumes est bonne pour la santé*, el sintagma de infinitivo *manger des fruits et des légumes* complementa el nombre *habitude* a través de la preposición de enlace *de*. Todo el sintagma nominal constituye el sujeto de la oración.

F. *Sintagmas de infinitivo como complemento del adjetivo.* Los sintagmas de infinitivo también pueden ser complementos de adjetivos. Las preposiciones con las que se enlazan adjetivos e infinitivos varían en función de la procedencia del adjetivo, los nexos más habituales, tal como sucede con los sustantivos, son *à* y *de*, y menos frecuentemente *pour*. Al igual que en el caso de los sintagmas de infinitivo en complemento del nombre, los sintagmas de infinitivo en complemento adjetival pueden tener diferentes funciones en la oración. Lablanche (2007: 15) nos hace notar que no todos los adjetivos, al igual que no todos los sustantivos, pueden tener un sintagma de infinitivo como complemento. En efecto, propone dos ejemplos donde evidencia lo anterior: *Jean est content de venir* donde el sintagma de infinitivo es totalmente aceptable y **Jean est petit de venir* donde observamos que el sintagma de infinitivo no resulta adecuado haciendo la oración agramatical.

2.3 CLÁUSULAS DE INFINITIVO CON FUNCIONES DE JUNCIÓN

En los apartados anteriores hemos visto cómo los sintagmas de infinitivo en francés pueden desempeñar diferentes funciones nominales. Ahora bien, los sintagmas de infinitivo pueden aunarse a estructuras prepositivas para servir como una técnica de junción o ilación de cláusulas (Raible, 2001: 596). Dependiendo del significado de las diferentes estructuras prepositivas, las cláusulas de infinitivo pueden desplegar diferentes valores respecto a la cláusula principal. Estos significados pueden ser de tiempo, causa, finalidad, inclusión-exclusión, condición, concesión, entre otras.

A. *Cláusulas de infinitivo de temporalidad.* Las cláusulas infinitivas con función temporal denotan el tiempo en que se verifica lo significado en la oración principal. Si comparamos los nexos que permiten un verbo flexionado, con aquellos que se pueden construir con un infinitivo encontramos que estos últimos son unos cuantos. Así pues, los nexos más comunes que anteceden la cláusula de infinitivo son: *après*, *avant de*, *au moment de* y *jusqu'à*.

B. *Cláusulas de infinitivo de causa.* Las cláusulas infinitivas con valor causal expresan, como su nombre lo indica, la causa del evento contenido en la oración principal. Los nexos empleados con infinitivo se reducen comúnmente a dos preposiciones: *pour* y *de*, así como las locuciones: *à cause de*, *à force de*, *à base de*, *en raison de*, *sous prétexte de* y *grâce à*. Bouzet (1982) señala que en un gran número de ocasiones el hablante de francés emplea la forma compuesta del infinitivo, sobre todo si son construcciones que marcan la anterioridad de la cláusula causal respecto a la oración principal.

C. *Cláusulas de infinitivo de finalidad.* Hernanz (1999) afirma que estas construcciones se caracterizan por expresar el propósito o la intención que motiva la acción contenida en la oración principal. Se interpretan como posteriores a dicha acción, de ahí su carácter prospectivo. Estas construcciones pueden hacerse anteceder por una gran variedad de nexos, entre éstos las preposiciones *à* y *pour*, y locuciones como *afin de*, *avec le but de*, *avec la finalité de*, *avec l'objet de*, *avec l'intention de*, *de façon à*, *de manière à*, *de crainte de*, *de peur de*, *en vue de*

e histoire de.

D. *Cláusulas de infinitivo de inclusión-exclusión.* Las gramáticas del francés tienden a hablar de función de manera cuando se trata de funciones de inclusión o exclusión del infinitivo. Raible (2001) señala que su uso es bastante común en francés así como en otras lenguas. El nexos más frecuente es la preposición *sans* y las locuciones *en plus de* y *à défaut de*.

E. *Cláusulas de infinitivo de condición.* En estas construcciones situamos por lo general una prótasis y una apódosis entre las cuales media una relación interpretable como causativa. Hernanz (1999) señala que normalmente, es la prótasis la que está conformada por un infinitivo. Los nexos introductores que solemos encontrar son la preposición *de* y las locuciones *à condition de*, *en cas de*, *dans le cas de*, *à moins de* y *sous peine de*. Cabe señalar que es muy frecuente encontrar la apódosis de estas construcciones en modo *conditionnel*.

F. *Cláusulas de infinitivo de concesión.* Respecto a las relaciones concesivas, podemos decir que son relaciones en las que existe una situación "aunque p, q". De acuerdo con Algeo (1973), la construcción concesiva reconoce una condición de validez general: "si p entonces q", indicando al mismo tiempo que en esa situación específica tal condición no tiene éxito. Los nexos concesivos que permiten cláusula de infinitivo sonen *dépit de*, *au lieu de*, *au risque de* y la expresión *avoir beau*.

2.4 INFINITIVO EN FUNCIÓN VERBAL

En los apartados anteriores nos hemos enfocado en las funciones nominales de los sintagmas de infinitivo. En este apartado nos dedicaremos a destacar sus funciones verbales. Lo anterior se logra cuando el infinitivo se une a un verbo auxiliar del que obtiene los rasgos morfológicos de tiempo, número y persona para constituir así una perífrasis.

A. *Perífrasis verbales.* Gómez Torrego (1999: 3325) define la perífrasis verbal como la asociación de un verbo auxiliar y un verbo auxiliado que conforma una unidad semántica. Al respecto Berrendonner (1998: 150) añade que el auxiliar se puede definir como un morfema que admite flexiones de conjugación verbal, ya que puede conjugarse en casi todos los tiempos verbales. Asimismo, estos verbos auxiliares cuentan con restricciones selectivas a tal grado que algunos verbos como *pouvoir* y *devoir* sólo pueden construirse a través del empleo de un verbo auxiliado, siendo éste generalmente un infinitivo. Así pues, el grupo de verbo conjugado e infinitivo funciona como una unidad, pues se comporta globalmente como una forma verbal única.

En cuanto a las propiedades de la perífrasis verbal, Lablanche (2007: 28-29) señala que en estas construcciones es el infinitivo el que lleva la información principal de la frase, por consiguiente, es predicativo. Denis & Sancier-Chateau (1994: 295) añaden que ninguno de los dos elementos de la perífrasis es capaz de funcionar solo como pivote de la proposición. Finalmente, tanto Denis & Sancier-Chateau (1994: 295) como Lablanche (2007: 29) señalan que el infinitivo no puede pronominalizarse, de ahí que se distinga fácilmente de las construcciones en las que el infinitivo funge como complemento de objeto directo.

Tanto Denis & Sancier-Chateau (1994: 399-402) como Lablanche (2007: 28) proponen clasificar las perífrasis en temporales, aspectuales, modales y actanciales o diatéticas. En las primeras, ubican perífrasis como *aller infinitif*, en las aspectuales, proponen construcciones como *commencer à infinitif*, en las modales, localizan perífrasis como *devoir infinitif*, en las últimas, proponen construcciones como *se voir infinitif*. Denis & Sancier-Chateau (1994) conciben quince perífrasis verbales, mientras que Lablanche (2007) plantea un total de dieciséis.

2.5 CONSTRUCCIONES INFINITIVAS INDEPENDIENTES

En los apartados anteriores se han expuesto las diferentes funciones nominales y perifrásticas que puede desempeñar el infinitivo en francés. En el presente apartado nos dedicaremos a presentar las construcciones infinitivas que aparecen desprovistas de un verbo pivote con el cual establecer una relación sintáctica de dependencia (Turner, 2000: 3). Hernanz (1999: 2333) comenta que es un conjunto variado de infinitivos que desde la perspectiva oracional, se consideran *independientes*, pero desde una perspectiva supraoracional, dicha independencia resulta aparente, como lo demuestra el hecho de que algunas construcciones infinitivas dependen del cotexto y el contexto en el que se encuentran para poder tener sentido, tal como lo veremos más adelante.

Turner (2000) así como Grevisse & Goose (2005) agrupan bajo el rubro de independencia cinco grandes tipos de construcciones: *infinitivos interrogativos*, *infinitivos exclamativos*, *infinitivos yusivos*, *infinitivos históricos o narrativos* y *la fórmula de infinitivo "révérence parler"*

. Para el presente artículo, nosotros hemos obviado esta última y hemos reunido en un solo rubro los infinitivos interrogativos y exclamativos, pues poseen características muy semejantes.

A. *Construcciones de infinitivo con funciones interrogativas y exclamativas.* Estas construcciones infinitivas no cuentan con ningún verbo principal del cual depender y presentan una modalidad exclamativa o interrogativa. Escandell Vidal (1987: 83) asevera que estas construcciones normalmente se encuentran sometidas a las influencias cotextuales, esto es que de alguna manera se encuentran regidas por un predicado anterior que se elide posteriormente en dichas construcciones.

B. *Construcciones de infinitivo con funciones yusivas.* Hay otros sintagmas de infinitivo que tienden a aparecer en ciertos géneros textuales como recetas de cocina, instructivos, reglamentos, etc. Se trata de los infinitivos con funciones yusivas, en cuyos contextos el lector espera indicaciones para actuar (Kabatek, 2008: 203). De acuerdo con Turner (2000: 12), los *infinitivos yusivos* franceses son exclusivos de la lengua escrita.

C. *Construcciones de infinitivo con función narrativa.* Los infinitivos narrativos sirven para aportar informaciones del mismo tipo de las didascalias, tales como cambios de locutor, sentimientos expresados o actitudes tomadas por los personajes presentes en el texto. Estas construcciones infinitivas se utilizan con frecuencia en pasajes en los que el presentador del texto indica el cambio de emisor o incluso lo que un mismo personaje *dice, comenta, concluye*, etc. Estos infinitivos se emplean muy a menudo con verbos que se refieren a actos del decir. Si bien el *infinitif de narration* constituye una predicación (no-finita) *per se*, a nivel textual depende del cotexto previo para su completa comprensión (Quintero, 2011: 167).

2.6 CONSTRUCCIONES INFINITIVAS LEXICALIZADAS

De acuerdo con Ylikoski (2003: 221), la lexicalización de infinitivos ha recibido poca atención en estudios previos; el autor nos ofrece algunos ejemplos en el marco de lenguas europeas. En efecto, en tosk, dialecto albanés, existen construcciones lexicalizadas en las que el infinitivo se conserva como en *do me thënë* que literalmente se traduce como "quiere decir". Otro ejemplo de construcciones lexicalizadas se encuentra en macedonio *moz? ?? ?e bi* que equivale a "puede ser". Ahora bien, en francés encontramos construcciones infinitivas como *peut-être, ça veut dire, c'est-à-dire*, entre otras que se utilizan en textos tanto fónicos como gráficos para darle cohesión al texto. Un rasgo interesante que se observa en los tres ejemplos anteriores es que los infinitivos se apoyan de un verbo finito que funja como pivote de dicha construcción. Quintero (2011: 9) presenta algunas construcciones infinitivas lexicalizadas en las que los infinitivos se apoyan no de un verbo finito, sino de elementos preposicionales como en el caso de *à partir de* y *pour conclure*.

3. METODOLOGÍA

Como hemos comentado anteriormente, para el presente estudio tomamos en consideración producciones escritas realizadas por parte de estudiantes hispanohablantes de primer, tercer, quinto y séptimo semestres de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera de la Universidad de Guadalajara. En primer lugar, hubo un texto en común para todos los estudiantes. La consigna para todos los grupos fue simple: "Redacte un texto que lleve por título *Mes vacances idéales* en el que exponga de manera real o ficticia cuáles serían sus vacaciones ideales". A partir de dicha consigna, los estudiantes redactaron un texto en el que se encontró una gran diversidad de construcciones con infinitivo.

Luego de observar los textos producidos en un primer momento, nos pareció conveniente llevar a cabo una segunda redacción, pero de diferentes géneros textuales para cada grado de la licenciatura adaptándonos a su nivel de lengua. Así pues, en primer semestre se les pidió que redactaran una autobiografía de alrededor de 100 palabras, en tercer semestre se les pidió una receta de cocina de 180 a 200 palabras, en quinto, se les sugirió la redacción en 350 palabras de una conversación entre dos personajes, uno el encargado de un establecimiento cualquiera y el otro el cliente que va a buscar un producto a dicho establecimiento, y finalmente, en séptimo semestre, se les pidió que escribieran un cuento infantil de no menos de 500 palabras con base en un esquema visto en clase de redacción.

Con base en estos textos, se obtuvo una considerable cantidad y diversidad de construcciones con infinitivo, entre las cuales encontramos un abanico de funciones. Para proceder a su clasificación, nos apoyamos esencialmente en los autores que presentamos en el apartado teórico. Esencialmente seguimos las propuestas de Rémi-Giraud (1988), Turner (2000), Riegel et al

. (2001), Raible (2001), Grevisse & Goose (2005) y Lablanche (2007). Con base en estos autores, concebimos el siguiente modelo de análisis:

1. Sintagma de infinitivo con función de
 - a. Sujeto
 - b. Atributo
 - c. Complemento de objeto directo
 - d. Complemento de régimen prepositivo
 - e. Complemento de sustantivo
 - f. Complemento de adjetivo
2. Cláusulas de infinitivo de
 - a. Temporalidad
 - b. Causalidad
 - c. Finalidad
 - d. Exclusión
 - e. Condición
 - f. Concesión
3. Perífrasis verbales infinitivas
 - a. Temporales
 - b. Aspectuales
 - c. Modales
 - d. Diatéticas
4. Construcciones infinitivas independientes
 - a. Interrogativas y exclamativas
 - b. Yusivas
 - c. Narrativas
5. Construcciones infinitivas lexicalizadas

Cabe señalar que al final de cada apartado consideramos adecuado comentar aquellas construcciones que de acuerdo con la norma, exigen infinitivo, pero que en los textos de los alumnos figuraron en otros modos y tiempos verbales. Asimismo, creímos conveniente agregar un último inciso en el análisis destinado a construcciones que no se pudieron incluir en los otros apartados, porque constituyen errores cometidos por los estudiantes en los que utilizan infinitivos donde en principio deben ir otras formas verbales.

Es importante señalar que en el apartado de análisis y resultados no comentaremos los errores ortográficos, morfológicos, sintácticos, semánticos y textuales que se encuentran tan recurrentemente en los textos de los estudiantes, ya que éstos no constituyen la parte central de nuestro estudio. Sólo nos detendremos en comentar los errores que figuran propiamente en las construcciones infinitivas analizadas.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Luego de presentar el corpus y el modelo para su estudio, hemos de proceder con el análisis. Así pues, recogimos un total de 70 textos escritos, de los cuales obtuvimos 320 proposiciones, algunas de ellas con dos o más infinitivos. Por consiguiente, fueron 495 infinitivos los examinados en este corpus.

Con base en nuestro modelo de análisis, pudimos observar que los infinitivos que los estudiantes produjeron con mayor asiduidad fueron los sintagmas desempeñando funciones nominales, pues encontramos 190. El rubro más recurrente fue el de complementos de objeto directo con 106 sintagmas infinitivos. Enseguida, observamos las perífrasis verbales donde registramos 109 infinitivos perifrásticos en total, de los cuales 68 fueron de modalidad. A continuación, identificamos 93 infinitivos con funciones de junción de cláusulas, de los cuales 85 desplegaron valor de finalidad. Posteriormente, ubicamos

74 infinitivos en construcciones independientes, de los cuales 68 tuvieron funciones de sucesión de acciones. Por último, apareció el rubro de las construcciones lexicalizadas que presentó 18 infinitivos.

4.1 SINTAGMAS DE INFINITIVO CON FUNCIONES NOMINALES

Este apartado resultó el más abundante de nuestro corpus, ya que fueron en total 190 construcciones infinitivas que encontramos desempeñando funciones nominales de sujeto, atributo, complemento verbal, complemento del nombre y complemento del adjetivo. Cabe destacar que del total de los infinitivos aquí indicado, 15 de ellos fueron escritos en otros tiempos y modos verbales, pero en realidad se requería un infinitivo.

A. *Sintagmas de infinitivo con función de sujeto.* En este apartado contabilizamos 12 ejemplos, tres de ellos con doble infinitivo para hacer un total de 15 infinitivos. Hemos de señalar que dos de las proposiciones presentan como verbo principal *être*, tal como observamos en el ejemplo (1); una construcción más presenta *valoir mieux* como apreciamos en (2), y las construcciones restantes tienen como verbo principal *falloir*, como se observa en (3). Los infinitivos de estas proposiciones, así como aquella con *valoir mieux* se encuentran pospuestos al verbo principal, ya que presentan el pronombre formal *il* a inicio de frase.

(1) Mais je pense que **voyager** en Europe serait excellent.

(2) Finalement, la femme de ménage a décidé qu'il **vaut mieux prendre** la situation droitement **que fermer** les yeux pour éviter que l'argent, et les luxes s'en fuir.

(3) Dans la plage il **faut avoir** beaucoup des femmes en bikini beaucoup de vendeurs de souvenirs, de manches, de frappé et de colliers.

B. *Sintagmas de infinitivo con función de atributo.* Fueron 8 las construcciones que registramos en este apartado, algunas con doble y triple infinitivo para así hacer un total de 13 infinitivos. Todas las construcciones tienen *être* como verbo principal; además, en todas ellas, con excepción de una, se olvidó colocar la preposición *de* antes del infinitivo. Consideramos que esto se debió a que en español, lengua materna de los aprendientes, esta construcción carece de dicha preposición. Todos estos ejemplos se obtuvieron a partir del primer texto sobre las vacaciones ideales. La mitad de los verbos está conjugada en presente, mientras que la otra mitad en *conditionnel*. El infinitivo *voyager* se repite cinco veces y *connaître* dos.

(4) Le Temp idéal **serait** deux ou trois moins et **voyager** d'un lieu à une autre

(5) Mes vacances idéales **sont de visiter** beaucoup de villes, des endroits, et aussi **connaître** la culture et la manière de vivre, apprendre et surmonter les choses difficiles de la vie.

Aparte de las construcciones anteriores, registré una que se observa en (6) en la que figura un verbo conjugado en presente (*prend*) en lugar de aparecer en infinitivo (*prendre*).

(6) Mes vacances idéales sont rester sans travailler chez moi, voyager à la plage, prend le soleil, me promener par le village.

C. *Sintagmas de infinitivo con función de complemento de objeto directo.* Tal como hemos comentado anteriormente, éste resultó el apartado más recurrente en las producciones de los estudiantes, pues encontramos 106 sintagmas de infinitivo en total. Con base en (Riegel *et al.* 2001: 496-497), hemos dividido nuestros sintagmas en aquellos que concuerdan con el sujeto del verbo principal y aquellos que presentan discordancia de sujetos respecto al verbo principal.

Así pues, en el marco de los primeros contabilizamos 70 construcciones, algunas presentando dos, tres o más infinitivos para hacer un total de 92 infinitivos. A pesar del gran número de ejemplos encontrados, los verbos regentes fueron tan solo ocho: *imaginer, aimer, vouloir, préférer, oser, penser, apprendre* y *faire*. Sin embargo, los infinitivos resultaron sumamente variados. Algunos que se repiten con frecuencia son *aller, voyager, être, rester, connaître, avoir, prendre, faire, sentir, se reposer, lire, se maquiller* y *écrire*.

Cabe señalar que ubicamos algunos errores, esencialmente de orden ortográfico: falta de acentos como en el caso *il prefere* (cuando se requiere *il préfère*), presencia de grafías equivocadas como en *voyayer* o *voayager* (cuando la norma dicta *voyager*), ausencia de grafías como *enveloper* (en lugar de *envelopper*), y algunos errores de orden morfológico como verbos conjugados en presente cuando en su lugar se requiere un infinitivo, pero de ellos hablaremos un poco más adelante.

En el ejemplo (7) observamos la presencia de cuatro infinitivos en una sola construcción: *aller, (se) reposer, manger* y *nager*. Todos ellos son regidos por el verbo *aimer* conjugado en la primera persona del singular del presente de indicativo. Vale la pena notar que el segundo infinitivo: *reposer* requiere, según la norma, del pronombre personal *me*, pronombre

ausente en su construcción. Asimismo, observamos que el verbo *prendre* que debería figurar en su forma infinitiva, se encuentra conjugado en presente. En el ejemplo (8) ubicamos dos infinitivos: *connaître* y *voyager*, el primero regido por el verbo *vouloir* conjugado en primera persona del singular en presente del modo condicional y el segundo regido por el verbo *préférer* conjugado en la primera persona del singular en presente de indicativo. Finalmente, observamos en (9) un ejemplo con dos infinitivos, *parler* y *mettre*, regidos por el verbo *oser* conjugado en tercera persona del singular en *passé composé* del modo indicativo.

(7) J'aime aller à la plage, **reposer** sur la plage et **manger** poissons, **nager** au piscine, prend du soleil.

(8) Je **voudrais** aussi **connaître** l'île de Hong-Kong ; mais vraiment, je **prefere voyager** pour tout Mexique et surtout Grèce

(9) Plus tard, dans sa maison, elle **a osé parler** clairement avec Antoin et **mettre** la situation bien claire.

Además de los sintagmas de infinitivo anteriores, registramos 11 proposiciones con verbos conjugados en diversos tiempos y modos verbales cuando se requiere del infinitivo: 3 participios pasados, uno de ellos escrito con acento grave; 6 presentes de indicativo; 2 verbos escritos en español. En (10) observamos el ejemplo de un participio pasado que figura en lugar del infinitivo *improviser*, ya que el verbo principal es *aimer*.

(10) Je n'avais jamais pensé dans mes vacances idéales parce que j'aime bien improvisé toutes mes actes.

Asimismo, no sólo los "supuestos infinitivos" presentan errores, sino también algunos verbos regentes como es el caso de *vouloir*: en dos ocasiones los estudiantes escribieron *vout* y *veut* en lugar de *veux*, conjugación requerida para la primera persona del singular del modo indicativo. En (11) se aprecia el ejemplo de una construcción que presenta varios problemas, entre ellos la conjugación errónea del verbo principal *vouloir* y la presencia del verbo *être* conjugado en primera persona del singular de presente de indicativo cuando debería figurar en infinitivo.

(11) Je vout suis en Sidney... trois semaines c'est parfait

Finalmente, en (12) se observa un error en la pronominalización del complemento directo, ya que en el ejemplo redactado por el estudiante el pronombre antecede al verbo regente y no al infinitivo como dicta la norma en francés; además dicho pronombre aparece en masculino cuando debería aparecer en femenino porque sustituye el complemento de objeto directo, *la robe*.

(12) Vous avez raison, la robe est très jolie, et je le veut achete.

En el marco de los sintagmas de infinitivo que desempeñan rol de complemento de objeto directo con discordancia de sujetos únicamente registramos 2 construcciones, ambas con verbos causativos, una con *laisser* y la otra con *faire*, tal como se aprecia en los ejemplos (13) y (14).

(13) Je te **laisse réfléchir** tout pour 3 heures.

(14) Elles ont beaucoup de jugements, le gouvernement les **fait signer** une nouvelle déclaration.

Además de las dos construcciones anteriores, registré una tercera con el verbo de percepción *entendre*. Esta última presenta un problema en cuanto al infinitivo, pues el estudiante escribió un participio pasado (*passé*) en lugar del infinitivo (*passer*).

(15) Tu l'entends passé et tes oreilles et ta peau sentent quelque chose de magique.

D. *Sintagmas de infinitivo con función de complemento de régimen prepositivo*. En este rubro contabilizamos 23 construcciones, algunas de ellas con doble infinitivo, haciendo un total de 29 infinitivos, aunque dos de ellos escritos en sus formas de presente y participio pasado respectivamente.

Las construcciones las dividimos de acuerdo con la sugerencia de Turner (2000: 163), esto es según la preposición con la que rigen complemento los verbos. Empero, hemos considerado las preposiciones no con base en las que escribieron los estudiantes, sino con base en aquellas que dictan las normas de uso en francés, aunque dedicamos un espacio para analizar las posibles razones del cambio en dichas preposiciones. Además, creímos conveniente dividir las también de acuerdo con su estructura argumental.

Con preposición *à* encontramos 6 construcciones de complemento preposicional, una de ellas con doble infinitivo. De estas construcciones, todas presentan un complemento directo antes del *à* *infinitivo* como se observa en (16) a excepción de una que lo hace directamente, ésta es *penser à infinitivo*, como se aprecia en (17).

(16) Je sais que l'air enchanté m'**invitera à traverser** les lieux magiques jamais imaginés par ma imagination.

(17) Je n'ai jamais **pensé à faire** des vacances.

Con preposición *de* registramos 17 construcciones y 22 sintagmas de infinitivo. De las construcciones sólo 2 rigen otro complemento antes de presentar *de infinitivo*; éstas son con el verbo *rêver* que rige un circunstancial de tiempo y *convaincre*

que rige un complemento directo. Todas las demás presentan directamente *de infinitivo*. En (18) observamos una construcción en la que dos infinitivos, *voyager* y *connaître*, son regidos por el verbo de régimen preposicional *rêver de* conjugado en primera persona del singular en presente de indicativo.

(18) Mais **je rêve** tout le temps **de voyager et connaître** autres pays.

Algunos estudiantes omitieron la preposición o la cambiaron por otra, como en el caso de *décider*, pues en cuatro proposiciones no se observó ninguna preposición, cuando en realidad, debía presentarse *de*. En (19) observamos un ejemplo claro de lo anterior, además el verbo *décider* se encuentra conjugado en tercera persona del plural, en lugar de figurar en tercera persona del singular. Consideramos que la ausencia de la preposición constituye una interferencia del español, y es que en español el verbo *decidir*, cuando está seguido de infinitivo, no requiere ningún nexo.

(19) Quand elles sortent pour connaître la ville, Laura voit un hôtel luxé et elle **décident entrer** pour se sentir mieux.

Mención aparte merecen dos construcciones en las que los estudiantes hicieron mal uso no sólo del infinitivo, sino también de las otras formas verbales que lo acompañan. En (20) observamos la presencia de un verbo regente escrito en infinitivo (*essayer*), cuando debía estar conjugado en *passé composé* del modo indicativo (*a essayé*). En (21) se aprecia otro verbo regente escrito en una especie de participio pasado o interferencia del inglés (*promise*), en lugar de presente de indicativo (*promet*). Las mismas construcciones presentan errores en los infinitivos: en (20), el estudiante, en lugar de escribir un infinitivo (*caler*), escribe un participio pasado (*caché*); en (21) el estudiante escribe un presente (*aide*), cuando lo conveniente es un infinitivo (*aider*).

(20) Le lapin a essayer de se caché dans l'obscurité mais l'ourse l'ai trouvé facilement.

(21) Karen sort libre et elle le promise à Laura de l'aide.

E. *Sintagma de infinitivo con función de complemento de sustantivo*. En este apartado registramos 18 construcciones, una de ellas con doble infinitivo y otra con triple, dando un total de 21 sintagmas de infinitivo. Los únicos sustantivos que se repiten son *besoin* en 3 ejemplos y *manière* en 2. Los infinitivos que aparecen en más de una ocasión son *apprendre*, *vivre*, *connaître* y *faire*. Cabe señalar que en aquellas construcciones en las que el sustantivo rige varios infinitivos, los estudiantes olvidan incluir la preposición *de* delante de todos los infinitivos regidos, pues sólo la escriben delante del primero, tal como podemos observar en (22) donde el estudiante sólo ha puesto la preposición *de* (*d'*) antecediendo el infinitivo *apprendre* y no el infinitivo *connaître*. Las preposiciones de enlace utilizadas en este apartado son *de* y *à*. En (23) observamos un ejemplo con esta última preposición.

(22) J'ai **besoin d'apprendre** sa belle langue et **connaître** ses habitudes.

(23) Dans mes vacances je ne suis pas sorti de la ville ; je suis resté chez moi parce que j'avais beaucoup de **choses à faire**.

F. *Sintagma de infinitivo con función de complemento de adjetivo*. Con esta función sólo registramos 5 construcciones, de las cuales 1 presenta doble infinitivo. Los adjetivos son *facile*, *enchanté*, *obligé*, *contents* y *sûre*. El único infinitivo que se repite es *connaître*. Las preposiciones utilizadas por los estudiantes son las mismas que en el inciso anterior. En (24) encontramos un ejemplo donde el infinitivo *préparer* complementa el adjetivo *facile*, la preposición de enlace es *à*. En (25) vemos los sintagmas de infinitivo *être ensemble* y *partager leurs vies* que complementan el adjetivo *content* en plural, la preposición de enlace es *de*.

(24) Ce plat est fantastique. C'est vraiment **facile à préparer** et vous pouvez le faire en très peu de temps.

(25) Ils sont **contents d'être ensemble et de partager** leurs vies.

4.2 SINTAGMAS DE INFINITIVO CON FUNCIONES DE JUNCIÓN

Tal como señalábamos en el apartado teórico, los sintagmas de infinitivo pueden aunarse a estructuras prepositivas para unir cláusulas en el marco de la comunicación (Raible, 2001: 596). Asimismo las construcciones de este tipo se clasifican de acuerdo con los significados que se desprenden de las diferentes estructuras prepositivas, de tal suerte que las dividimos en cláusulas de infinitivo de tiempo, causa, finalidad, exclusión, condición y concesión. No obstante, en los textos de los estudiantes no registramos ninguna cláusula de infinitivo de condición ni de concesión.

A. *Cláusulas de infinitivo de temporalidad*. Dentro de este apartado, ubicamos únicamente 2 construcciones infinitivas, una con el nexo *après*, y la otra con *avant de*, aunque al primero se le añadió la preposición *de*, como se aprecia en (26). Lo anterior se explica porque en español se necesitan dos elementos para señalar lo que en francés se indica con uno solo (*después de/ après*

). Además, probablemente el estudiante añadió la preposición por imitación a la locución preposicional *avant de* que sí requiere la preposición. En (26) se observa la presencia del infinitivo *rentrer* luego de *après de*. Es importante señalar que además del error de añadir la preposición *de* a *après*, el estudiante cometió otro error, pues presenta el infinitivo en su forma simple en lugar de su forma compuesta que es lo que se requiere generalmente en estas contextos por su valor de anterioridad respecto a la principal. En (27) vemos el infinitivo *aller* precedido de la locución preposicional *avant de (d')*. Es notable que en este último ejemplo observamos, además de lo anterior, un considerable número de errores ortográficos como ausencia de acentos (*problemes* en lugar de *problèmes*), ausencia y cambio de grafías (*assistance* en lugar de *assitance*) y morfosintácticos cambio de preposición delante de un país (*en* en lugar de *au*), pero éstos no constituyen nuestro objeto de estudio.

(26) **Après de rentrer** de notre voyage, nous allons partir en Europe mais nous visiterons seulement trois pays La France, L'Italie et L'Espagne.

(27) Mais encore **avant d'aller** en Guatemala, j'aimerais aller aux villes du Mexique (Juarez et Tijuana) à une maison d'assistance pour aider à la jeunesse qui a des problemes.

B. *Cláusulas de infinitivo de causalidad*. Contabilizamos 3 construcciones infinitivas con funciones de junción causal, las tres con el nexa *pour*. En (28) observamos un ejemplo de un infinitivo compuesto (*avoir été*), esto por el carácter retrospectivo típico de estas construcciones, pues se trata de una acción anterior a la acción expresada en la oración principal.

(28) Et c'est comme ça, comme on achève l'histoire de le lapin qui **pour avoir été** vaniteux a trouvé son final.

C. *Cláusulas de infinitivo de finalidad*. En este apartado reconocimos 74 construcciones, algunas con doble y hasta triple infinitivo haciendo un total de 85. Todas ellas tienen como nexa introductor la preposición *pour*, excepto dos, ambas con *afin de*; sin embargo, en un ejemplo el estudiante lo escribió de forma separada: *à fin de*. Asimismo, encontramos una gran variedad de infinitivos, aunque hubo algunos que se repitieron como *connaître* en 11 ocasiones, *faire* en 8, *acheter*, *aller* y *voir* en 3, y *regarder*, *retourner*, *sentir*, *écouter*, *visiter*, *amuser*, *boire*, *dormir*, *aider* y *travailler* 2 veces cada uno. En (29) observamos una construcción con dos cláusulas de finalidad, la primera con la preposición *pour* y la segunda con la locución preposicional *afin de* (aunque escrita *à fin de*).

(29) Toutes les matins elle allait à la grande ville Liverpool **pour acheter** de la nourriture, des vêtements et parfois une rouges à lèvres **à fin de minauder** avec tous les hommes qui la regardaient

Así como ha sucedido en otros apartados, pudimos observar algunos errores ortográficos, tanto en los verbos auxiliares, como en los infinitivos: ausencia de acentos (*considerer*) y ausencia de grafías (*fair*); errores morfológicos de conjugación (*reste* en lugar de *resterons*); errores morfosintácticos de concordancia (*toutes les matins* en lugar de *tous les matins*). En (30) observamos un ejemplo en el que se repite el pronombre reflexivo (*nous nous amuser*). Asimismo, se utiliza un presente (*reste*), en lugar de un infinitivo (*rester*).

(30) Et après nous partirons a Masamitla, et reste là par trois jours **pourreste**, et **nous nous amuser** de la nature.

D. *Cláusulas de infinitivo de inclusión-exclusión*. En este inciso sólo encontramos 3 construcciones, todas ellas con el nexa *sans*; en dos ocasiones apareció el infinitivo *travailler*. En (31) apreciamos un ejemplo con el verbo *travailler* precedido de la preposición *sans*.

(31) Mes vacances idéales sont rester **sans travailler** chez moi, voyager à la plage, prend le soleil, me promener par le village.

Es importante comentar que en nuestro corpus no registramos ninguna cláusula de infinitivo con valor de condición ni con valor de concesión. Consideramos que esto se debe a que en los programas que conforman el plan de estudios de la licenciatura no figuran este tipo de contenidos que se explican mejor en el marco de lo textual que de lo morfosintáctico.

4.3 PERÍFRASIS VERBALES

Dentro de las perífrasis verbales, encontramos 109 construcciones perífrásticas; dichas construcciones las dividimos como sugieren Denis & Sancier-Chateau (1994) y Lablanche (2007) en: a) temporales, b) aspectuales, c) modales y d) diatéticas. No obstante, en nuestro corpus no encontramos ninguna perífrasis verbal diatética.

A. *Perífrasis verbales temporales*. En este apartado registramos 26 perífrasis, 23 de ellas con el verbo *aller* como auxiliar para denotar futuro y 3 con el verbo *venir de* como auxiliar para denotar pasado. En el caso de las primeras perífrasis, el verbo *aller* se encuentra conjugado siempre en presente de indicativo. Los infinitivos que se repiten son *partir*, *voyager*, *laisser*

y *être* en dos ocasiones cada uno.

En (32) distinguimos una perífrasis constituida por el verbo *aller* conjugado en primera persona del plural en presente de indicativo, seguido por el infinitivo *essayer*. En (33) observamos un ejemplo en el que el auxiliar se encuentra conjugado en pretérito imperfectivo del modo indicativo, seguido del infinitivo *trouver*.

(32) Nous **allons essayer** tous les plats de chacun des endroits et nous visiterons beaucoup de lieux pour connaître la vie des habitants.

(33) La femme riche **venait de trouver** son mari avec sa collaboratrice en faisant l'amour en plein bureau.

Como ha sucedido en apartados anteriores, algunos infinitivos presentaron errores ortográficos como *depencer* (*dépenser*), *laiser* (*laisser*) y *sèmer* (*semer*). Además, hubo algunos errores sintácticos, tal como se observa en (34), donde encontramos un infinitivo que va antecedido de la preposición *à*. Creemos que esto se debe principalmente a que en español la perífrasis se construye con dicha preposición: *va a ayudarlos*.

(34) Un avocat s'intéresse du case et il **va a les aider**.

En (35) observamos el ejemplo de una perífrasis en la que un estudiante escribió el verbo *prendre* en presente de indicativo (*prend*) luego de haber conjugado perfectamente el verbo *aller* en dicho tiempo y modo, es decir que en lugar de haber puesto el verbo en infinitivo, lo conjugó de nuevo. Consideramos que, por tratarse de un verbo irregular, el error radica en que el estudiante simplemente ignora la forma en infinitivo y escribe una forma verbal con la que está familiarizado.

(35) Je vais le prend.

B. *Perífrasis verbales aspectuales*. Estas perífrasis fueron poco numerosas, en total contamos 15 construcciones perífrásticas. Consideramos conveniente subdividir las en dos rubros con base en el valor expresado por el verbo auxiliar. Con valor incoativo, fueron 7 las perífrasis, todas con el verbo auxiliar *commencer à*, aunque uno de ellos no presenta la preposición *à* para anteceder al infinitivo. El único infinitivo que se repite es *avoir*. En (36) localizamos una perífrasis constituida por el verbo *commencer à* conjugado en tercera persona de singular en *passé composé* de indicativo.

(36) Il aimait le basketball quand il était petit mais il **a commencé à l'aimer** surtout quand il était dans l'école secondaire.

Con valor progresivo, registramos 8 construcciones con el verbo auxiliar *être en train de*. En (37) apreciamos el auxiliar conjugado en tercera persona del singular del pretérito imperfectivo del modo indicativo, el infinitivo es *penser*.

(37) Elle **était en train de penser** comment résoudre ses problèmes quotidiennes.

Hubo 3 construcciones que, por cuestiones de sintaxis, debían haber llevado infinitivo, sin embargo, los estudiantes hicieron uso de otras formas verbales. En una proposición se utilizó el verbo en presente *couche* (*coucher*), como se observa en (38); en otra se hizo uso del participio presente *parlant* (*parler*), como en (39); finalmente, se utilizó una especie de sustantivo *attante* en lugar del infinitivo (*attendre*), como en (40). Consideramos que el primer caso fue un simple descuido en el que el estudiante olvidó escribir la "r" final del verbo regular; creemos que el segundo caso se trata de un calco en cuanto a la estructura de la lengua materna, pues en español cuando se desea expresar una acción progresiva, se hace mediante el gerundio (*participe présent* en francés) y no el infinitivo; creemos que el último error se debe a un total desconocimiento de la forma infinitiva del verbo.

(38) Il y a quelques pêcheurs en face de la mer et le soleil est en train de se couche.

(39) Un jour j'était parlant avec une amie de Stephan.

(40) Madame, je suis en train d'attante et vous ne fait presque rien !

C. *Perífrasis verbales infinitivas modales*. Estas perífrasis fueron las más abundantes en las redacciones de los estudiantes, pues contabilizamos 68 perífrasis modales. En primer lugar, con modalidad de potencialidad observamos 13 construcciones, de las cuales 11 perífrasis presentan el verbo auxiliar *pouvoir* y 2 el verbo *devoir*. En (41) contamos con una perífrasis conformada por el auxiliar *devoir* conjugado en tercera persona del singular en pretérito imperfectivo del modo indicativo, el auxiliar es seguido del infinitivo *être* y un adjetivo calificativo en femenino plural, pues concuerda con el referente *vie* que figura como el sujeto de esta construcción.

(41) La vie avec cet homme **devait être** merveilleuse.

En dos ejemplos, los pronombres de complemento fueron escritos antecediendo al verbo auxiliar y no al infinitivo; creemos que esto se debe a que en español las construcciones se pueden realizar de esta manera: *se puede ver, lo puede servir*. Asimismo, tal como en los demás apartados, detectamos algunos errores en cuanto a la conjugación del verbo auxiliar. En dos casos localizamos la conjugación en tercera persona del singular cuando se trata de la primera del singular y de la segunda del plural, como se advierte en (42) y (43) respectivamente. El primer error, consideramos, se debe a que ambas formas, conjugación en tercera y primera persona del singular, presentan el mismo equivalente fonético, y quizá esto

represente una dificultad al momento de escribirlas para los estudiantes. Creemos que el segundo error se debe a que en español la persona de usted (*vous* en francés) lleva exactamente la misma conjugación que la tercera persona del singular (*il* o *elle* en francés): *usted lo puede servir / él lo puede servir*. Además de los errores ya comentados, se pueden observar otros de orden ortográfico, morfológico y sintáctico, pero que dejamos de lado por no formar parte de nuestro interés central.

(42) Deuxième : aller à Italie pour regarder tout les anciènes et interesent choses que je **peut voir**.

(43) Melangez, puis 5 minutes vous **le peut servir** dans une plat.

En segundo lugar, con valor obligatorio localizamos 21 perífrasis, todas presentando como único verbo auxiliar *devoir*, a excepción de una que presenta *avoir que*, perífrasis inexistente en francés, pero sumamente utilizada en español: *tener que*, ésta se observa en (44). Los únicos infinitivos que se repiten son *être* y *avoir* en 3 ocasiones cada uno, y *visiter* en 2.

(44) J'aime sentir que je sort de la réalité, mais avec la conscience de rentrer à ma réalité encore fois, c'est-à-dire, je sais que les vacances **ont que finir** (...)

En (45) distinguimos un verbo auxiliar conjugado en tercera persona del plural como *devaient* en lugar de *devaient*; en esta misma perífrasis hay un error semejante pero con el verbo auxiliar *pouvoir* dentro de una perífrasis modal con valor de capacidad. Otro error que pudiera parecer típico en éste como en otros apartados es que algunos estudiantes conjugan la primera persona del singular del verbo *devoir*, como si se tratara de la tercera persona del singular, esto es *je doit* en lugar de *je dois*, esto se advierte en (46).

(45) Il y avait aussi un homme qui était le propriétaire du pays, il faisait des prêts aux personnes du pays mais avec un intérêt très élevé, et comme les personnes ne pouvaient pas payer les intérêts ils **devaient travailler** pour toujours.

(46) Je **doit visiter**, d'abord, l'Acropolis ; après les îles : Rodas, Mikonos, etc. pour me sentir comme un dieu de la mitologie grècque.

Es importante destacar que en este apartado tan sólo ubicamos una construcción que hace uso de un presente de indicativo en tercera persona del plural en lugar de un infinitivo, como se muestra en (47). Nos parece que éste podría considerarse un error en el que el estudiante desea conjugar todos los verbos de una misma construcción.

(47) Je pense que México est un lieu qui a beaucoup de choses culturel, merveilleuse que les personnes mexicains doivent soigner et doivent sentent fierté de México parce-que nous avons choses réeles ou pouvons aller a evenements culturel et avons tout ici la plage, la campagne la nature etc.

Finalmente, es importante resaltar dos construcciones con algunos errores ortográficos o de interferencia en sus infinitivos. La primera que presenciamos en (48) fue con el verbo *exchange* en lugar de *échanger*, ésta quizás una interferencia del idioma inglés (*to exchange*). En la segunda construcción perifrástica que distinguimos en (49), nos damos cuenta de un error en la conjugación del verbo auxiliar *pouvoir*, encontrando *pux* en lugar de *peux*; en este mismo caso, el verbo que aparece después se encuentra conjugado en presente de indicativo (*va*) en lugar de infinitivo (*aller*); este error pertenece a un estudiante del primer semestre de la licenciatura, se trata de un verbo irregular cuya forma infinitiva quizá resulta desconocida para el estudiante.

(48) Nous pouvons exchange des sentiments et des experiences.

(49) Je pux va on vacances avec mon amis ou soul.

Ahora bien, en tercer lugar, con valor de capacidad localizamos 33 perífrasis, todas con el verbo auxiliar *pouvoir*. Cabe señalar que 14 de estas construcciones perifrásticas presentan un valor de cortesía, pues en uno de los textos que debieron redactar los estudiantes, hay una situación que se desarrolla en una tienda en la que el encargado de ésta siempre se dirige al cliente con actos de habla que denotan este valor.

Los infinitivos que se repiten son *aider* en 7 perífrasis, *faire* en 4, *regarder*, *montrer* y *payer* en 2 cada uno. Observamos algunos errores en el verbo auxiliar *pouvoir*, por ejemplo, en (50) se encuentra conjugado como *nous peuvons* en lugar de *nous pouvons*. Asimismo, en nuestro corpus resulta muy frecuente ver la conjugación en presente de indicativo de la tercera persona del singular para la primera del singular o incluso para la segunda del singular, esto es *je peut* y *tu peut* en lugar de *je peux* y *tu peux*. En efecto, advertimos este error en 8 perífrasis. En (51) presenciamos un ejemplo en el que la primera persona del singular está conjugada en tercera persona. Además, un estudiante conjugó el auxiliar *pouvoir* en la tercera persona del plural con una "t" innecesaria, *ils pouvaient* en vez de *ils pouvaient*, como se observa en (52). Por último, dos perífrasis se observaron con pronombres de complemento antecediendo al verbo auxiliar, tal como se puede hacer en español, en lugar de colocarse precediendo al infinitivo, como se utiliza en francés, un ejemplo de esto se presencia en (53). Hubo incluso una construcción en la que se hace uso de la doble pronominalización antecediendo adecuadamente al infinitivo, sin embargo, el estudiante colocó los pronombres en el orden inverso. Lo anterior se advierte claramente en (54).

(50) Premièrement : aller à un lieu très différent à Guadalajara mais intéressant comme pour exemple Thaïlande mais... aller avec un homme et qui **peuvons connaître** le monde ensembles.

(51) Il y a gens le tout le monde, mai je ne parle pas beaucoup langues, donc je ne **peut parler** a tout le gens.

(52) Il y avait aussi un homme qui était le propriétaire du pays, il faisait des prêts aux personnes du pays mais avec un intérêt très élevé, et comme les personnes ne **pouvaient pas payer** les intérêts ils devaient travailler pour toujours.

(53) Bien, je suis une femme, pour conclusion, je **le peut aider**.

(54) Si vous voulez, je **peux en vous récomender**.

Hubo 2 perífrasis en las que, en lugar del infinitivo *offrir* y *regarder*, encontramos el presente de ambos verbos *offre* y *regarde*, tal como se muestra en (55) y (56) respectivamente.

(55) Un lieu comme Chiapas peut nous offre des très grands aventures sur tout quand on a pas l'idée de quoi on trouvera.

(56) J'ai un télescope, je peut regarder les étoiles dans la mèr, et je peut regarde le sur de Mexico, donc je peut regarder le fin de México.

En cuarto y último lugar, con valor de permiso sólo ubicamos una perífrasis cuyo verbo auxiliar fue *pouvoir* conjugado en presente de indicativo en segunda persona del singular como se aprecia en (57).

(57) Tu ne **peux pas rester** chez moi, je ne t'aime pas, je crois que tu n'est pas mon fils, ta mère m'a trompé avec un autre homme, je ne veux pas te voir ici.

4.4 CONSTRUCCIONES INFINITIVAS INDEPENDIENTES

En el marco de las construcciones infinitivas independientes, resulta necesario destacar que un considerable número de estudiantes de los dos primeros años de la licenciatura utiliza el infinitivo como una especie de infinitivo de sucesión de acciones; todos éstos se refieren a la primera persona del singular. La cantidad de estas construcciones es significativa por el número de composiciones en las que aparecen. No obstante, las gramáticas francesas y las monografías sobre el infinitivo simplemente no las mencionan.

Además de las construcciones infinitivas anteriores, los estudiantes de la licenciatura también hicieron uso de algunos infinitivos con valor yusivo, aunque con menor frecuencia. Estas construcciones fueron exclusivas de unos pocos estudiantes que redactaron un género textual específico: recetas de cocina. Así pues, daremos inicio comentando cada uno de los rubros que constituyen nuestro modelo de análisis y dejaremos las construcciones infinitivas de sucesión de eventos o acciones para el final de esta sección.

A. *Interrogativas y exclamativas*. Es importante señalar que en nuestro corpus no apareció ninguna construcción infinitiva independiente con alguna de estas dos funciones. Consideramos que esto puede deberse a dos posibles razones. La primera razón que creemos posible es que los géneros textuales que se pidieron en las diferentes consignas para los cuatro grupos de la licenciatura probablemente no fueron los adecuados para incitar este tipo de construcciones en los estudiantes. Una segunda posibilidad es que los estudiantes desconocen el uso de estas construcciones, ya que no figuran en los programas de lengua de ninguno de los semestres de la licenciatura.

B. *Yusivas*. En este rubro registramos 6 infinitivos, todos figuran en los textos de recetas de cocina. En (58) presenciamos un ejemplo en el que se utiliza el infinitivo *laisser* con la finalidad de dar indicaciones. Este infinitivo se encuentra acompañado de otro infinitivo *reposer* para juntos formar una construcción muy frecuente en este género textual: *laisser reposer*. Finalmente, ubicamos un solo caso en el que la preposición *à* antecede al infinitivo, esto lo advertimos en (59). Este tipo de infinitivos precedidos de la preposición *à* es totalmente posible según la norma (Turner, 2000).

(58) Vous mélangez l'amour et la sincerite avec la confiance et l'amitie mette la foi et l'esperance **laisser** reposer avec la patience, pour finir melangez la folie et la passion.

(59) Dans une poêle mettez l'oil et déjà qu'elle est chaud, mettez les ufs, **agréger** sel au goût. Après, preparez la bouche et **à manger** !

C. *Narrativos*. En este apartado, tal como sucedió en el primero, dedicado a las construcciones infinitivas independientes interrogativas y exclamativas, no identificamos ningún infinitivo. Creemos que las razones que hemos expuesto en el apartado A de esta sección resultan igualmente aplicables para éste.

D. *Sucesión de eventos o acciones*. Si bien nuestro modelo de análisis no concibió este apartado porque ningún autor habla al respecto, nosotros estimamos conveniente añadirlo en el análisis, ya que en nuestro corpus descubrimos 62

construcciones infinitivas empleadas para llevar a cabo una función de sucesión de acciones. Todas las construcciones con esta función fueron obtenidas del primer texto que se les pidió realizar a los estudiantes de todos los semestres de la licenciatura; dicho texto llevaba por título: *Mes vacances idéales*. A partir de la consigna, los aprendientes comenzaron a exponer sus vacaciones ideales con una serie de construcciones infinitivas que compartían el rasgo de no estar anteceditas de frases introductorias, de estructuras preposicionales o de verbos finitos que funcionaran como pivotes. Estas construcciones tampoco fueron utilizadas con funciones nominales o perifrásticas, de tal suerte que se les proveyó de la función específica de enlistar o enumerar una sucesión de actividades.

Consideramos que estos infinitivos surgieron esencialmente por la consigna que se les proporcionó a todos los estudiantes de la licenciatura a fin de que produjeran el primer texto que constituye nuestro corpus, pues tal como hemos visto en la sección de la Metodología, la consigna era muy sencilla y carecía de precisiones respecto a la estructura que debía presentar el texto. Y es que muchos estudiantes, especialmente de primer y tercer semestres, comenzaron su redacción como si contestaran a la pregunta ¿cuáles serían tus vacaciones ideales?, es decir sin comenzar con una pequeña introducción exponiendo de lo que trataría el texto en cuestión.

De los infinitivos que constituyen el presente inciso, localizamos en 11 ocasiones el verbo *connaître*, en 7 *aller*, en 4 más *voyager*, en 3 *rester* y *manger*, y finalmente, en 2 ejemplos más, el infinitivo *faire*. Los demás infinitivos sólo aparecen una ocasión. Hubo algunos errores ortográficos en cuanto a la escritura de los infinitivos, éstos fueron *practiquer* (en lugar de *pratiquer*), *conaître* (por *connaître*), *voyayer* (en vez de *voyager*), *comencer* (por *commencer*) y *étrè* (en lugar de *être*).

En (60) observamos el inicio del texto de un estudiante en el que luego del título correspondiente, comienza su texto con el marcador textual de enumeración inicial *premièrement* y dos puntos, inmediatamente después presenta sus construcciones infinitivas encabezadas en dos ocasiones por el infinitivo *aller*. En (61) presenciamos el final del texto de un estudiante que después de exponer todas las acciones que realizaría en sus vacaciones ideales, indica lo que haría la última semana de sus vacaciones. El infinitivo que advertimos enseguida de la precisión temporal es el verbo *rester*.

(60) *Premièrement : aller à un lieu très différent à Guadalajara mais intéressant comme pour exemple Thaïlande mais... aller avec un homme et qui pouvons connaître le monde ensembles*

(61) *Et dans la dernière semaine de mes vacances rester chez moi en regardant des films.*

4.5 CONSTRUCCIONES INFINITIVAS LEXICALIZADAS

En el último segmento de nuestra investigación dedicado a las construcciones infinitivas lexicalizadas ubicamos 18 construcciones, aunque muchas se repitieron. Las construcciones más frecuentes fueron: *c'est-à-dire*, *pour finir*, *pour terminer*, *peut-être*, *au revoir*, *ça veut dire* y *à partir de*. Cabe señalar que algunas de estas construcciones como *pour finir* y *pour terminer* despliegan un valor de marcadores textuales que estructuran el texto, pues se utilizan para dar fin a una serie de sucesos que se relatan o se exponen en el texto. Asimismo, construcciones como *c'est-à-dire* y *ça veut dire* sirven también de marcadores textuales, ya que proporcionan explicaciones ulteriores a algo que se ha expuesto con anterioridad casi inmediata en el texto.

En (62) observamos el ejemplo de un estudiante que culmina su texto utilizando el marcador textual *pour terminer*. En (63) distinguimos la construcción *c'est-à-dire* que, como ya hemos señalado anteriormente, sirve para explicar una situación presentada inmediatamente antes en el texto. Por último, en (64) advertimos dos construcciones infinitivas lexicalizadas, la primera es la fórmula de despedida constituida de la preposición compuesta *au* y del infinitivo *revoir*, ésta se encuentra presente en la parte dialógica del cuento; la segunda es la expresión *ça veut dire* que como veíamos antes es un marcador textual que tiene la utilidad de introducir una explicación respecto a lo que se ha presentado con anterioridad casi inmediata en el texto, en este caso la aceptación de Harry a la propuesta de Hagrid.

(62) **Pour terminer** *aller à la République Dominique en la plage très romantique.*

(63) *J'aime sentir que je sort de la réalité, mais avec la conscience de rentrer à ma réalité encore fois, c'est-à-dire, je sais que les vacances ont que finir (...)*

(64) *Merci, Au revoir. Hagrid demande à Harry s'il veut aller à Hogwarts, Harry accepte bien content parce que ça veut dire qu'il va laisser de vivre avec son odieux cousin.*

En algunas construcciones, detectamos errores ortográficos como *peu-être* en lugar de *peut-être* y *aurevoir* en vez de *au revoir*. Nos parece que estas dos equivocaciones se deben simplemente a pequeños descuidos de observación y reflexión

por parte de los estudiantes al momento de redactar sus textos.

En nuestro corpus identificamos una construcción en la que, en lugar de infinitivo, se escribió un presente de indicativo. Creemos que este error se debe a un simple olvido de la « r » por no tener representación fonética en este contexto. En este caso se trata del marcador textual *pour terminer* que notamos en el ejemplo (65).

(65) « Epour termine notre voyage on va voyager a Michoacan pour conaître les plages qui se trovent là. »

4.6 CONSTRUCCIONES CON UN EMPLEO ERRÓNEO DEL INFINITIVO

Como habíamos comentado anteriormente, decidimos crear otro apartado para dedicarlo a aquellas construcciones en las que se incluyó un infinitivo cuando en su lugar debía figurar otra forma verbal. En total, localizamos 8 construcciones con los rasgos antes aludidos. En (66), por ejemplo, el estudiante escribe el infinitivo *accompagner* cuando según la norma, debió haber escrito el participio pasado del verbo, que en este enunciado cumple funciones adjetivales, de tal suerte que debe acordarse en género y número con el sujeto. En (67) advertimos de nuevo un infinitivo que figura en lugar de un participio pasado con funciones verbales, pues la construcción es una de *passé composé* en la que se requiere la conjugación en presente de indicativo del auxiliar *avoir* y el participio pasado del verbo principal, en este caso *voyager*. Finalmente, en (68) apreciamos un ejemplo que necesita la presencia de un subjuntivo en lugar del infinitivo *s'enfuir*, de tal manera que debería figurar una cláusula como ésta: *...pour éviter que l'argent et les luxes s'enfuisent*.

(66) Je dois être bien accompagner.

(67) J'ai voyager pendant cinq jours par Oaxaca et Puebla.

(68) Finalement, la femme de menache a décidé qu'il vaut mieux prendre la situation droitement que fermer les yeux pour éviter que l'argent, et les luxes s'enfuir.

5. CONCLUSIONES

Luego de presentar nuestro análisis, juzgamos conveniente hacer una recapitulación de los resultados más significativos y relacionarlos con nuestros objetivos. Así pues, hemos de hacer un vaivén con las construcciones infinitivas más frecuentemente utilizadas por los estudiantes así como con aquellas que fueron menos empleadas o simplemente se evitaron en el corpus recogido.

Con base en el modelo de análisis que hemos concebido, pudimos observar que en primer lugar, los sintagmas de infinitivo se utilizaron más en su función nominal, pues se registraron 190 sintagmas con esta función del total de 484, lo que representa casi el 40% del corpus. Por un lado, en el marco de esta función nominal descubrimos que los sintagmas de infinitivo con función de complemento de objeto directo fueron los más empleados por los estudiantes, ya que de los 190 sintagmas antes aludidos, 106 desempeñaron esta función. Por otro lado, los sintagmas de infinitivo con función de complemento adjetival fueron los menos utilizados por los estudiantes en sus redacciones. Consideramos que posiblemente esto se deba a que los géneros textuales que se les pidió que redactaran no propiciaban el uso de adjetivos y menos aun de adjetivos acompañados de infinitivos.

En segundo lugar, los estudiantes hicieron uso de perífrasis verbales. Por un lado, las perífrasis más asiduas en los escritos fueron las modales, pues se localizaron 68 construcciones perífrásticas con este valor. Por otro lado, las perífrasis que no figuraron en los textos de los estudiantes fueron las diatéticas. Creemos que esto se debe esencialmente a que estas perífrasis simplemente no figuran en los programas de lengua que conforman el plan de estudios de la licenciatura. Asimismo, perífrasis diatéticas como *se faire infinitif* o *se voir infinitif* no existen en español, lengua materna de los estudiantes, lo que podría significar una dificultad para ellos.

En tercer lugar, nuestro análisis nos dio cuenta de que los infinitivos en función de junción de cláusulas presentaron resultados que llaman la atención. Por un lado, las cláusulas de infinitivo finales fueron sumamente utilizadas, pues se registraron 85 de las 93 cláusulas con funciones de junción. Por otro lado, las cláusulas de infinitivo de causa y exclusión aparecieron sólo 3 ocasiones cada una y las de tiempo únicamente 2 veces. Finalmente, las cláusulas de condición y concesión no figuraron en los escritos de los estudiantes. Creemos que estos resultados se presentan de esta manera por varias razones. Una razón por la que las cláusulas de finalidad fueron tan numerosas es que éstas resultan muy

transparentes en la lengua materna de los estudiantes, especialmente en lo que concierne a una cláusula específica: es. *para infinitivo* fr. *pour infinitif*. Y es que del abanico de estructuras preposicionales que sirven para formar estas cláusulas y que mostrábamos en el apartado teórico (*afin de, avec le but de, avec la finalité de, avec l'objet de, avec l'intention de, de façon à, de manière à, de crainte de, de peur de, en vue de e histoire de*), en el corpus sólo ubicamos dos: *pour* en la mayoría de las cláusulas y *afin de* únicamente en dos ocasiones. En cuanto al resto de las cláusulas, vemos que los estudiantes las evitaron probablemente porque desconocen la variedad de preposiciones y locuciones preposicionales que permiten las diferentes funciones de junción con construcciones infinitivas. Asimismo, estas funciones no se explican tan fácilmente en el marco de la morfosintaxis, sino que se ubican más bien en el marco de la textualidad, de tal suerte que su comprensión y posterior uso no es tan sencillo, especialmente en los primeros semestres de la licenciatura, pues reconocemos que a nivel principiante e intermedio, difícilmente un estudiante será capaz de utilizar este tipo de infinitivos.

En cuarto lugar, observamos que las construcciones independientes constituyeron un apartado muy recurrente en las producciones escritas de los estudiantes. Además, 68 de los 74 infinitivos encontrados en este apartado corresponden a construcciones independientes que no figuran ni en las gramáticas del francés ni en los estudios monográficos sobre el infinitivo. No obstante, estas construcciones existen en lengua francesa, más específicamente en textos fónicos espontáneos o en textos gráficos no muy elaborados. Además de lo anterior, observamos que los rubros de construcciones interrogativas y exclamativas así como aquel de los infinitivos narrativos estuvieron completamente ausentes en los escritos de los estudiantes. Consideramos que las elucidaciones que hemos ofrecido en el apartado de la junción en el caso de las cláusulas de causa, exclusión, tiempo, condición y concesión resultan completamente válidas para justificar la ausencia de estas construcciones, ya que éstas se explican mejor en el terreno de la pragmalingüística más que de la morfosintaxis, de esta manera tanto su comprensión como su empleo no resultan nada simples, sobre todo en los niveles principiante e intermedio de francés como lengua extranjera.

Finalmente, el apartado de las construcciones infinitivas lexicalizadas fue el menos recurrente en nuestro corpus. No obstante, en los escritos de los estudiantes pudimos localizar diversas construcciones que se emplean como marcadores textuales que proporcionan cohesión al texto tales como *pour finir, pour terminer, c'est-à-dire* y *ça veut dire*.

Así pues, con lo anterior hemos podido dar cuenta del objetivo que nos hemos planteado al inicio del estudio, esto es determinar las construcciones infinitivas más frecuentemente producidas así como aquellas que resultan más eludidas por los estudiantes de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera de la Universidad de Guadalajara. Asimismo, con base en la observación de nuestro corpus y los resultados que ha arrojado, pudimos elucidar algunas razones posibles por las que los estudiantes antes aludidos evitan ciertas construcciones infinitivas en sus textos escritos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALGEO, J. (1973), "The concessive conjunction in Medieval Spanish and Portuguese; its Function and development" in *Romance Philology* XXVI No 3: 532-545.
- BERRENDONNER, A. (1988), « Variations sur l'infinitif », irRémi-Giraud, S. (ed.) *L'infinitif*. Francia: Presses Universitaires de Lyon. pp. 149-165.
- BOUZET, J. (1982), *Grammaire espagnole*. Francia: Belin.
- DENIS D. y Sancier-Chateau, A. (1994), *Grammaire du français*. Francia: Hachette
- ENGLEBERT, A. (1998), *L'Infinitif dit de narration*. Paris, Bruselas: Duculot.
- ESCANDELL Vidal, M. V. (1987), "La interrogación en el infinitivo como réplica", en *Epos: Revista de filología*, N° 3: 81-96.
- GAWELKO, M. (2005), "Quelques particularités de l'infinitif en espagnol et en portugais", en *Estudios hispánicos*, N° 13, pp. 167-176.
- GÓMEZ Torrego, Leonardo (1988), *Perífrasis verbales*. España: Arco Libros.
- GÓMEZ Torrego, L. (1999), "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo" en Bosque y Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 3323-3389.
- GREVISSE, M. & Goose A. (2005), *Le bon usage. Grammaire française*. Francia: Duculot.

- HASPELMATH, Martin (1989), "From Purposive to infinitive - A universal path of grammaticization", en *Lingüística Histórica* N° 10: 287-310.
- HERNANZ, M. L. (1999), "El infinitivo" en Bosque y Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. pp. 2197-2356.
- HUOT, Hélène (1981), *Constructions infinitives du français: le subordonnant de*. Genève: Droz.
- KABATEK, J. (2008), "En primer lugar, agradecer - wie sich 'ungrammatische' Infinitive in die spanische Grammatik schleichen", en Stark, Schmidt-Riese & Stoll (eds.) *Romanische Syntax im Wandel*. pp. 197-208.
- LABLANCHE, A. (2007), *L'infinitif complément d'un verbe, d'un adjectif, d'un nom : écriture d'un fragment de grammaire*. Tesis de doctorado sin publicar. Paris : Université Paris X- Nanterre.
- MARTÍN Zorraquino, Antonia y José Portolés Lázaro (1999), "Los marcadores del discurso", en Bosque y Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MAYERHALER, W. et al. (2001), *Infinitivprominenz in Europäischen Sprachen*. Alemania: Projektbericht.
- MELIS, Ludo (2000), "L'infinitif de narration comme prédication seconde", en *Langages* 127: 36-48.
- QUINTERO Ramírez, S. (2011), *Factores pragmático-textuales de los infinitivos en francés y español: infinitivo enunciativo e infinitif de narration*. Tesis de doctorado sin publicar. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- RAIBLE, W. (2001), "Linking Clauses", in Haspelmath König, Oesterreicher & Raible (eds.) *Language Typology and Language Universals - Sprachtypologie und sprachliche Universalien - La Typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook - Ein internationales Handbuch - Manuel international*: 590-617.
- RÉMI-GIRAUD, S. (1988), *L'infinitif*. Francia: Presses Universitaires de Lyon.
- RIEGEL, M. et al. (1994), *Grammaire méthodique du français*. Francia: Presses Universitaires Françaises.
- RÜCK, Heribert (1991), *Linguistique textuelle et Enseignement du Français*. Francia: Hatier/ Didier.
- SASSE, H. J. (2001), "Scales between nouniness and verbiness", in Haspelmath König, Oesterreicher & Raible (eds.) *Language Typology and Language Universals - 271 Sprachtypologie und sprachliche Universalien - La Typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook - Ein internationales Handbuch - Manuel international*: 495-509.
- STAGE, Lilian (2006), « Et de conclure... sur une note optimiste ! L'infinitif historique ou narratif revisité » *eRevue Romane* 41-1: 81-108.
- TORTERAT, Frédéric (2008), « Citation et textologie du journal: ce que vient faire l'infinitif de narration dans les colonnes des quotidiens », in *Discours*, 3 | 2008, mis en ligne le 25 décembre 2008, en : <http://discours.revues.org/index4343.html>.
- TRESACO Belío, María Pilar (2003), "Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés", en Iñarrea y Salinero (coords.) *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*, Vol. 2, 2003, ISBN 84-95301-86-5 pp. 465-476.
- TESNIÈRE, Lucien (1976), *Elementos de la sintaxis estructural*. España: Gredos.
- TURNER, N. (2000), *Linguistique contrastive et traduction, étude contrastive de l'infinitif en français et en anglais*. Francia: Ophrys.
- WILMET, Marc (2003), *Grammaire critique du français*. Bélgica: Duculot.
- YLIKOSKI, J. (2003), "Defining non-finites: action nominals, converbs and infinitives", in: *SKY Journal of Linguistics*, vol. 16: 2003.